

В-четвертых, это закрепление и работа над ошибками. Для того чтобы такие формы работы имели смысл, после проведения дебатов нужно обязательно провести разбор ошибок, которые прозвучали в речи участников. Исправление ошибок во время дебатов нанесло бы вред самому процессу. Но оставлять без внимания ошибки нельзя, в противном случае студенты будут допускать их и впредь.

Мы уверены, что если учащийся может спорить на иностранном языке, доказывать свою точку зрения, отстаивать свои позиции и взгляды, иногда признавать, что он был неправ, то в коммуникативном аспекте у этого студента не может возникнуть принципиальных проблем. Трудно найти такого молодого человека, который не любил бы спорить, а дебаты – это дискуссия – спор с определенными правилами, поэтому такая форма работы нравится практически всем.

Литература:

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009.
2. Лебедева Н.А. Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного // Известия Восточного института. 2015. №2 (26). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka-kak-vtorogo-inostrannogo> (дата обращения: 26.02.2017).
3. Литовченко О. А. Технология "Дебаты" как основа формирования универсальных учебных действий учащихся // Педагогическое образование в России. — 2016. — № 8. — С. 118-122.
4. Мордвинова Е.А. Использование технологии дебатов в учебном процессе ВУЗа // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии: сб. ст. по матер. II междунар. науч.-практ. конф. № 2. Часть I. – Новосибирск: СибАК, 2010

УДК 378

Ивченко Тарас Викторович, *Ph.D. in Philology*

Кафедра Восточных языков Института лингвистики

РГГУ

tarasivchenko@yandex.ru

Мазо Ольга Михайловна, *к.ф.н.*,

Кафедра Истории и филологии Дальнего Востока ИВКА РГГУ

olga_mazo@list.ru

К ПРОБЛЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ СЛУЖЕБНОГО СЛОВА 了

Аннотация: В статье рассматриваются методики, связанные с обучением студентов употреблению служебного слова 了.

Ключевые слова и фразы: методика преподавания, китайский язык, грамматика, служебное слово, суффикс.

Ivchenko Taras Viktorovich, *Ph.D. in Philology*

Department of Oriental languages

Institute of Linguistics, RSUH

tarasivchenko@yandex.ru

Mazo Olga Mikhailovna, *Ph.D. in Philology*

Department of History and Philology of the Far East

IOCS, RSUH

olga_mazo@list.ru

SOME ASPECTS OF TEACHING PARTICLE 了

Abstract: The article examines the main methods of teaching students the usage of particle 了.

Key words: teaching methods, Chinese language, grammar, particle, suffix.

Служебное слово 了 является одной из самых частотных морфем китайского языка. Правила ее употребления относятся к базовой грамматике китайского языка, которая проходится на первом году обучения в институте. Однако эта тема является одной из наиболее сложных для обучающихся, и, как показывает практика, вызывает сложности не только на начальном этапе обучения. Поэтому представляется важным не только способ объяснения употребления служебного слова, но также какие грамматические темы следует проходить вместе или после этой темы для лучшего усвоения материала, а также способы отработки правильного употребления данной морфемы.

В традиционной китайской лингвистике выделяют два служебных слова 了: 了¹ и 了². Объяснение употребления этих показателей во многом совпадает во многих учебниках, изданных в КНР, и сводится к следующему: 了¹ употребляется после глаголов и обозначает завершенность действия, а 了² ставится в конце всего предложения. В последнем случае 了 либо указывает на то, что вся ситуация в целом уже имела место, либо указывает на изменение ситуации [2, с. 351-358; 3, с. 362-292; 4, с. 339-343].

В разных учебных пособиях грамматический материал, связанный с описанием функционирования 了, излагается по-разному. В учебнике «Практический курс китайского языка» (русскаяязычная версия А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова «Практический курс китайского языка») в уроке 27 излагаются правила употребления суффикса 了, который рассматривается как показатель состоявшегося действия [5, с. 277]. В тексте урока эта морфема встречается

⁴¹ В русской традиции служебное слово 了¹ называют суффиксом, 了² – частицей (о 了 как суффиксе см. [1, с. 56-57])

ся четыре раза, причем три раза после глагола в конце предложения, где наблюдается позиция нейтрализации суффикса и частицы, и только один раз после глагола перед дополнением [5, с. 270-271]. В упражнениях на подстановку [5, с. 274-275] в первых трех упражнениях морфема 了 стоит в конце предложения после глагола, и это представляется не совсем удачными примерами. В следующем, 28 уроке, вводится частица 了, которая, «может быть, в частности, показателем того, что действие или ситуация уже имели место» [5, с. 291]. Употребление суффикса и частицы даются в сравнении с предложениями без них: 你去哪儿? - 你去哪儿了? (употребление частицы [5, с. 291]), 他们都来吗? - 他们都来了吗? (употребление суффикса, [5, с. 277]). В упражнениях отрабатываются навыки употребления отдельно частицы или суффикса, но в них не предполагается самостоятельный выбор учащегося между двумя этими морфемами.

В «Новом практическом курсе китайского языка» также вначале вводится глагольная частица 了 1 (урок 13, том 1) [6, с.199-200], а затем в уроке 15 тома 2 объясняется употребление частицы 了 2 [7, с. 16-18]. Изложение грамматики в «Новом практическом курсе» незначительно отличается от предыдущего учебника.

После описания всех значений 了 большинство учебников (включая и упомянутые выше) к этой теме больше не возвращается, считая, видимо, проблему исчерпанной. Как показывает практика преподавания, после первого знакомства с 了 у учащихся формируется лишь приблизительное представление о некоторых особенностях функционирования этого показателя, формирование же навыка правильного употребления 了 является весьма долгим и непростым процессом, при этом если не обращать на это внимания учащихся, то навык не сформируется сам собой лишь на основании частых случаев употребления этого показателя в учебных текстах. Ниже мы попробуем описать, какие трудности связаны с освоением принципов функционирования 了 и как с эти проблемами можно попытаться справиться.

Основные проблемы, с которыми сталкивается обучающийся, кратко можно сформулировать следующим образом:

1. Показатель 了 появляется в учебных текстах весьма поздно, уже после того, как многократно встречались ситуации, относящиеся к прошлому, но показателем 了 не оформленные. Когда же все-таки необходимо употребление 了, а когда оно излишне? Для русскоязычных говорящих, как показывает практика, весьма непросто понять, что 了 не является простым показателем прошедшего времени.

2. Среди видо-временных показателей, таких как 了, 着, 过, показатель 了 появляется в учебных текстах, как правило, первым. Вводится он и раньше конструкции ‘是...的’, также относящейся к прошлому (Так, например, в «Практическом курсе» эта конструкция вводится в 44 уроке, а в «Новом практическом курсе» - в 21 уроке). Разграничение функций между этими показателями и конструкциями обычно не поясняется или поясняется упрощенно.

3. Учащимся весьма непросто осознать разницу между такими понятиями как «наличие у действия конкретного результата» и «отнесение всей ситуации к

прошлому». Противопоставление суффикса (了 1) и частицы (了 2) очень удобно объяснять на примере противопоставления глаголов прошедшего времени совершенного и несовершенного времени: Что купил? – Что покупал (не факт, что купил); Что делала? – Что (конкретно) сделал? и т.д. Но, к сожалению, такие пары не всегда можно подобрать. Например, не объясняется, что нужно употреблять, суффикс или частицу с глаголами движения: как следует переводить фразу «Я был в Пекине»: 去了北京 или 去北京了?

4. Показатель 了 с разными глаголами употребляется по-разному, другими словами, глаголы разных семантических классов по-разному сочетаются с 了, но представление о том, что глаголы делятся на классы в зависимости от особенностей своего лексического значения обычно не вводится в учебниках, кстати, не вводится оно и в таком авторитетном справочнике как 现代汉语八百词 «Восемьсот слов современного китайского языка», который можно считать образцом системного описания служебных слов китайского языка.

5. Объяснение функционирования показателя 了 дается в учебниках, как правило, на примере отдельных предложений. Упражнения на закрепления грамматики нацелены, в основном, на перевод или создание отдельных предложений, а не на монологическую или диалогическую речь. Поэтому у студента при переходе к живой речи, неизбежно возникают ошибки, связанные с употреблением 了 в рассказе о прошедших событиях, а именно в тех случаях, когда требуется уточнить детали уже свершившихся событий.

6. При объяснении употребления 了 в учебниках обычно подчеркивается, что не всякое законченное действие следует оформлять служебным словом 了: «Если речь идет о событии, имевшем место в прошлом, особенно при описании последовательности событий или ранее произошедшей ситуации, но внимание не заостряется на самом событии, то 了 2 может опускаться» [7, с.17]. Однако одного этого утверждения и приведенного в качестве примера предложения 星期六他去看电影, 下午去参加一个聚会 [7, с.17] совсем не достаточно для того, чтобы у обучающегося возникло понимание того, как следует употреблять 了 именно в тексте, то есть при описании последовательности событий, а не в одном предложении.

Для решения проблем, описанных выше, в учебнике «Новые горизонты: Новый интегральный курс китайского языка» предлагается следующая концепция, из которой вытекают принципы грамматического описания и набор грамматических упражнений, связанных с ней:

1. Показатель 了 появляется достаточно рано в учебных текстах, но его употребление лишь кратко комментируется. Таким образом, к тому моменту, когда становится возможным системное описание этого показателя (учащийся, например, уже владеет достаточным набором лексики), предварительное знакомство с показателем уже состоялось.

2. Еще до введения показателя 了 обращается внимание учащегося на то, о каком времени идет речь в предложениях и текстах учебника: либо это часто или обычно выполняемое действие, либо это действие, которое многократно совершалось в прошлом, либо это состояние, имевшее место в прошлом, и т.д.

Различие между активным, контролируемым действием и неконтролируемым действием, длительным и мгновенным действиями, действием и состоянием принципиально важны для объяснения употребления китайских глаголов, поэтому эти понятия также вводятся в учебнике. Временная отнесенность предложения крайне важна для русскоязычного студента, так как носители русского языка автоматически относят любое событие в какому-либо временному контексту. В результате на начальном этапе обучения у учащихся часто складывается впечатление, что время (кстати, как и число существительных) вообще никак не выражается в китайском языке: не оформленные никакими показателями предложения в зависимости от ситуации и контекста могут относиться либо к прошлому, либо к настоящему, либо к будущему времени.

3. Для показателя 了, как, кстати и для любого служебного слова, принципиально важно не только то, когда его нужно употреблять, но и то, когда его употребление является излишним. Именно поэтому в учебнике «Интегральный курс китайского языка» в специальных упражнениях в качестве одного из предложенных ответов дается ноль, то есть учащемуся предлагается решить, нужен ли вообще тот или иной показатель в данном конкретном предложении, например, упражнение 2.20 урока 15 [8, с.324]:

阅读下列短文和句子, 判定动词后是否需要用“了” 请阅读并确定, 在哪些情况下 после глагола необходим суффикс 了

(1) 上星期我父母从俄罗斯来 () 看 () 我。他们第一次来 () 北京, 所以不知道 () 北京有 () 什么名胜古迹。上星期一我带 () 他们去 () 参观 () 北京的市中心。我们参观 () 天安门和故宫, 逛 () 一下王府井和长安街, 还去 () 一趟秀水街。星期二我上午下午都有 () 课, 所以上星期二我父母都在 () 学校, 没有去 () 别的地方。星期三和星期四我们游览 () 颐和园, 去 () 全聚德吃 () 很好吃的北京烤鸭, 还在当代商城买 () 很多东西。星期五我父母回去 ()。到 () 莫斯科他们来 () 电话说 (), 他们觉得 () 北京很好玩儿。

4. По мере появления других видо-временных показателей и конструкций с временным значением (着, 过, ‘是...的’), существительных и наречий со значением времени и т.д. в учебнике специально уточняется, каким образом значения разных показателей соотносятся друг с другом, то есть новый грамматический материал в обязательном порядке соотносится с уже пройденным. Соответствующие упражнения на все изученные показатели регулярно даются в учебнике и рабочей тетради. Это касается не только 了, но и всей грамматики в целом.

5. Соотношение между такими терминами как «результат», «ситуация в целом», «изменение ситуации» и др. иллюстрируется в учебнике многочисленными примерами и диалогическими контекстами, позволяющими объяснить, какое содержание стоит за предлагаемыми грамматическими терминами.

6. При описании 了 (и всей видо-временной системы китайского языка) одними из ключевых понятий являются такие термины как «семантический класс глагола», «участники ситуации» и «коммуникативное намерение говорящего». В этом отношении «Интегральный курс китайского языка» опирается на систему изложения грамматики, предложенную в лучшем в этом отношении учебнике Тань Аошуан и А.М. Карапетьянца [9]. У учащегося постепенно вы-

рабатывается навык видеть за любым предложением и высказыванием ситуацию, в которой есть определенный набор участников, у которых есть свои роли в ситуации, при этом говорящий и слушающий имеют свои установки (намерения), сформированные до или в процессе общения. Такое видение позволяет не только понять предназначение видо-временных показателей, включая 了, но и в последующем соединить в одну систему порядок слов, все виды дополнительных элементов (补语), конструкцию 把 и 被, правила употребления модальных глаголов и т.д.

7. Предложение не является достаточным контекстом для объяснения видо-временной системы китайского языка. Поэтому основой для большинства упражнений служат диалоги или небольшие связанные тексты. В таких минитекстах или диалогах убираются все грамматические показатели, а учащемуся предлагается их восстановить, при этом в качестве одной из опций, предлагается ноль. Упражнения подобного типа даются в каждом уроке, при этом таким образом отрабатывается и новая грамматика, и постоянно повторяется давно пройденная:

3.4 选词填空 Заполните пропуски приведенными ниже словами

正在 着了 的 又 呢 再

(2) 安娜: 安德烈, 你快要去中国留学 (), 签证办好 () 没有?

安德烈: 已经办好 ()。我带 () 护照和入学通知书去 () 一趟中国大使馆。使馆 () 工作人员让我填 () 两张表, () 问 () 我几个问题。我从使馆回来以后, 只等 () 几天, 签证 () 办好 ()。

安娜: 你现在是不是什么都准备好 (), () 等出发 () ?

安德烈: 也不是。我 () 飞机票还没有买好 ()。我有一个同学也打算去中国, 他要和我一起走。我 () 等他一起去买机票 ()。 [10, с. 54]

Практика показывает, что таким образом не только можно более эксплицитно пояснить правила употребления соответствующих показателей, но и постепенно воспитать у учащихся навык порождения связанных текстов, то есть навык связанной речи и, в перспективе, письма.

8. Система объяснения и подачи материала и соответствующий набор упражнений, описанные выше, позволяют, как показывает практика, не только корректно описать и отработать правила употребления многих грамматических показателей и конструкций, но и связать весь пройденный материал в единую систему, одновременно постепенно формируя у учащихся навык правильного и связанного говорения на китайском языке.

Литература:

1. Горелов В.И. «Теоретическая грамматика китайского языка» - М., Просвещение - 1989
2. 吕叔湘. 现代汉语八百词. - 北京, 商务印书馆- 2007
3. 刘月华, 潘文娱, 故鞞. 实用现代汉语语法 (增订本) - 北京, 商务印书馆 - 2001
4. 朱丽云. 实用对外汉语重点难点词语教学词典 -北京, 北京大学出版社 - 2009

5. А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. Практический курс китайского языка – Т.1.-9-е изд. испр. – М., АСТ: Восток-Запад – 2007
6. Новый практический курс китайского языка. Учебник 1 – Beijing, Beijing Language and Culture University Press — 2006
7. Новый практический курс китайского языка. Учебник 2 – Beijing, Beijing Language and Culture University Press - 2006
8. Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка. Т.2 . под ред. Ивченко Т.В., Ветрова П.П., Мазо О.М., Чжан Сяогуан, Чжао Яньцзюнь и др. – Пекин, Цзяоюй кэсюэ - 2012
9. Тань Аошуан, А.М. Карапетьянц. Учебник китайского языка: Новый практический курс в 2-х частях – М., Восточная литература - 2003
10. Новые горизонты. Тетрадь для упражнений. Т.2 . под ред. Ивченко Т.В., Мазо О.М. и др. – Пекин, Цзяоюй кэсюэ - 2016

УДК 8.81-2

Йылмаз Эльвира Рафиловна, магистр, ассистент

ИМОИиВ

Кафедра алтаистики и китаеведения

К (П)ФУ

El-vira-hadieva@yandex.ru

РАБОТА С ЛИТЕРАТУРНЫМ МАТЕРИАЛОМ В РАМКАХ ИЗУЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НОРМ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** Современные условия развития требуют новых подходов к изучению иностранных языков. Для увеличения продуктивности преподавания требуются новые коммуникативные методики, основанные на понимании самой схемы действия языковой системы. Мы предлагаем в рамках занятий стараться максимально совмещать фундаментальную методику преподавания и работу с живым языковым материалом. В статье мы делимся практическим опытом внедрения работы с литературными примерами.*

***Ключевые слова:** турецкий язык, метафоры, современные тенденции изучения языков, грамматика*

Yilmaz Elvira Rafilovna, master, assistant

Institute of International Relations, History and Oriental Studies

KFU

El-vira-hadieva@yandex.ru

LITERARY MATERIAL IN THE STUDY OF GRAMMATICAL RULES OF THE TURKISH LANGUAGE

***Abstract:** Modern conditions of development require new approaches to the study of foreign languages. The productivity of teaching requires new communication meth-*